

Me 'm eus ur galonig ardant J'ai un petit cœur ardent (pe «Klemmoù ur plac'h yaouank» - ou «Les plaintes d'une jeune fille»)

Marie GENTIL – Trogeri – Hañv 1981 (Troguery – Été 1981)

Me am eus ur galonig ardant
N'he rofen ket evit arc'hant
Tralalalala lalalalig
Tralalalig tralala

Evit arc'hant nag evit aour
Ne rofen ket ma c'halon baour

D'un ever gwin ar re wasañ
He roet am eus evit netra

Me a soñje din pa zime:jen
Taol labour krenn ne rafen ken

Netra nemet hervez ma c'hoant
Ruilhaal ma voul, dispign arc'hant

C'hoari gant ma daou dorn, o daou
Ha terriñ kraoñ er pardonioù

Ret eo din sevel beure mat
Ha mont d'ar park da labourat

Ha siwazh goude labourat
Reiñ ma chouk c'hoazh da gaout bazhad

Mont d'an ti-forn na da boa-hat
Kaout alies meur a daol troad

Mont da boa-hat na d'an ti-forn
Kaout alies meur a daol dorn

Ret mat din ober gwasoc'h c'hoazh
Pilat lann gant ma zreid en noaz

An dud yaouank pa zimefont
Ne n'ouzont ket petra reont

a soñj gante vez aour er beg ar gwez
Hag e vez delioù melen e vez

Hag e vez delioù melen e vez
O reiñ o flas d'ar re nevez

Tud yaouank e lec'h dimeziñ
Klozit ho liorz e-tal an ti

C'hwi a lako eno pep eil tro
Goude an eured tri bod c'hwerv

Bod nec'h a zehoù, bod klemm a gleiz
Ha bod rann-galon en o c'hreiz

Tro war dro greun pasianted
Ha mont alies d'o welet

D'o दौरañ mat dour ne vanko
Deus ho taoulagad e kouezho

Setu ma son, bremañ ma zud
Hervez ho c'hoant klaskit ho klud !

*J'ai un petit cœur ardent
Je ne le donnerais pas pour de l'argent
Tralalalala lalalalig
Tralalalig tralala*

*Pour de l'argent ni pour de l'or
Je ne donnerais pas mon pauvre cœur.*

*A un buveur de vin, l'un des pires,
Je l'ai donné pour rien !*

*Je croyais que quand je me marierais
Je ne ferais pas le moindre petit travail,*

*Rien sinon selon mon envie :
Rouler ma bosse, dépenser de l'argent,*

*Jouer avec mes mains, les deux,
Et casser des noix dans les pardons !*

*Il me faut me lever de bonne heure
Et aller au champ travailler,*

*Et malheureusement après avoir travaillé,
Offrir encore mon dos pour être battue !*

*Aller faire cuire au four banal
Recevoir souvent de nombreux coups de pied !*

*Aller au four banal pour faire cuire
Recevoir souvent de nombreuses gifles !*

*Il me faut encore faire pire :
Piler l'ajonc les pieds nus !*

*Les jeunes gens, quand ils se marient,
Ne savent pas ce qu'ils font.*

*Ils pensent que l'or se trouve à la cime des arbres
Alors qu'il s'agit de feuilles jaunes,*

*Alors qu'il s'agit de feuilles jaunes
Qui donnent leur place aux nouvelles.*

*Jeunes gens au lieu de vous marier
Fermez votre jardin près de la maison.*

*Vous y planterez alternativement
Trois buissons amers après la noce :*

*Le buisson du tracàs à droite, celui de la lamentation à gauche
Et le buisson de la désolation au milieu.*

*De la graine de patience tout autour
Et allez souvent les voir.*

*Il ne manquera pas d'eau pour les arroser :
Elle tombera de vos yeux !*

*Voici ma chanson, maintenant mes amis
Cherchez votre perchoir selon votre envie !*